



Abbie Spallen

Bensatyttö  
(Pumpgirl)

Translation: Vesa Lahti



HALMA The European Network of Literary Centres e.V. 2010  
[www.halma-network.eu](http://www.halma-network.eu)  
[mail@halma-network.eu](mailto:mail@halma-network.eu)

## Bensatyttö

Törmäsin häneen eilen kaupungilla. Kävelin juuri McLoganin ohi ja siinä hän oli, suurena kuin elämä vaimonsa ja kahden tenavansa kanssa. En ole koskaan nähnyt häntä vaimonsa kanssa aikaisemmin. Hän ei koskaan näyttäydä vaimonsa kanssa. Miksi hän on nyt vaimonsa kanssa, ajattelin. Herra iso lihava perhe mies. Nainen ei nähnyt minua, mutta mies kyllä näki. Katsoi minua omituisesti, ehkä siksi, että näytin erilaiselta. Minulla on hame ja sandaalit ja olen heittänyt baseball-lippiksen roskikseen. Hammy yskäisee ja kietoo kätensä vaimonsa harteille, siis sillä tavalla kuten miehet tekevät pelätessään joutuvansa kiinni toisten naisten katsomisesta. Hän pysähtyi hetkeksi antaakseen vaimolleen suukon poskelle. Juoksutti sormiaan pikkupojan hiuksissa. Mutta hänen silmänsä ovat minussa. Unohdan taas pikkupojan nimen. Luulenpa, että hän ei ole koskaan kertonut sitä minulle. He kaikki kääntyivät kulmasta Buttercranen ostoskeskukseen ja hänen vaimonsa pysähtyy poimimaan jotain käsilaukustaan. Mies kääntyy ja katsoo minua taas, mutta nainen ei huomaa ja he jatkavat matkaansa. Minä seuraan heitä Buttercranessa kuin siinä filmissä, jonka muistan nähneeni. Eräässä amerikkalaisessa ostoskeskuksessa oli zombieita. Minä olen paikan suurin zombie. He pysähtyvät kultasepäntiikkeen eteen ja olen vastapäätä heitä. Hammy katsoo suoraan minuun ikkunan heijastuksesta. Polviani heikottaa, kun hänen vaimonsa astuu sisään kauppaan. Mietin, että pitäisikö minun mennä juttelemaan hänen kanssaan, mutta hänen katseensa sanoo ei. Se sanoo paljonkin. Joka tapauksessa se sanoo minulle: En keksi syytä miksi juttelisin kanssasi. En saa tavata sinua. Älä tule lähelleni, ei nyt, kun hän on läsnä. Ei nyt, kun tenavat ovat tässä. Tiedät, että rakastan lapsiani. Juuri niin hänen silmänsä kertovat heijastuksessa poukkoillen claddagh sormusrivistöistä ja Manchester United-koruista. Yritän sanoa, että se on ok, mutta kaipaen sinua silmilläni ja sitten joku kävelee ohitseni, törmäten minuun. 'Painu helvettiin siitä senkin sinikinttu'. Ja hän on kadonnut, kauppaan, naisen jäljessä, lasten jäljessä.

## Sinead

Kuin hänet olisi kloonattu. Se on hän, mutta se ei ole hän. Kuin olisi toinen varjo. Sellainen, joka liikkuu itsestään. Minne tahansa käännynkin, niin hän on siellä katsoen minuun. Hymyillen. Se on hyvin hermostuttavaa. Kesti kaksi viikkoa ennen kuin hän tuli lähellekään taloa ja nyt en pääse hänestä eroon. Hän seuraa minua kuin eksynyt, vieroitettu lapsi. Kun hän menee töihin muutamaksi tunniksi päivässä hautomoon, on kuin rauha laskeutuisi paikan ylle. Sitten kuuluu auton torven ääni ja hän ilmestyy ovelle taas pussissa yhdenlainen valikoima halpiskarkkeja lapsille. Meidän Diane kävi kylässä viime viikolla ja istuin juttelemassa hänen kanssaan lattialla. Hän kysyi uskonko avaruusolentoihin. Nauroin, mutta ymmärrän kyllä mitä hän tarkoittaa. Eilisiltana näytettiin sellainen elokuva. Jodie Foster ja mies jolla on gerbiili kiinni perseessä. Gere. Richard. Tämä oli hänen aviomiehensä ja lähti



sitten tappelemaan Amerikan sisällissotaan tai johonkin sellaiseen ja palasi täysin muuttuneena miehenä. Toisena ihmisenä. Oli aikaisemmin oikea paskiainen, mutta nyt niin rakastettava. Rakentaa aitoja ja ostaa naiselle myssyjä. Mietinkin, että saiko hän niitä halpiskarkkihylystä.

## Hammy

Minä vain seisoin siinä katselemassa hänen peilikuvaansa ikkunalasissa. Yritän vältellä häntä, mutta en voi, sillä tuntuu kuin niskaani polttelisi. Sinead ei huomaa mitään. Vanhin, Kelly, kääntyy ympäri ja huomaa hänet. `Tuolla on se yksi meidän tilalta`, hän sanoo. Kelly heilauttaa jäätelöään ja pallo putoaa hänen jalkojensa juureen. Häneltä pääsee itku ja minun on luvattava, että ostan hänelle uuden. Juuri nyt haluan läpsäistä häntä ja ehkä olen hieman kovakourainen, koska Sinead vetää hänet pois luotani ja katsoo minua kuin mielipuolta. Olen katsovinani sovereign-sormuksilla lastattua tarjotinta, jonka päälle saisi mahtumaan kokonaisen perheen, mutta tarkkailen vain näkymää takanani, tuijottaen häntä matkan päästä. Hän ei ole pukeutunut `sillä tavalla kuin yleensä pukeutuu` ja mieleeni juolahtaa, että en ole nähnyt häntä koskaan työajan ulkopuolella. Vittu. Hän on sen näköinen kuin olisi tulossa kadun yli. Hän on juuri aikeissa lähteä, kun joku törmää häneen ostoskärryillä, nauraen, sanoen jotain, loukaten häntä, jälleen. Ja hän näyttää loukkaantuneelta. Ja minä haluan murskata hänen kasvonsa. Ja haluan murskata tuon miehen kasvot, tuon paskiaisen ostoskärryineen, mutta eniten haluan työntää kasvoni edessä olevan lasin läpi, uudelleen ja uudelleen, edestakaisin ja repiä pääni pirstaleiksi. Haluan nähdä itseni tihkumassa verta halvan rakkauden merkkinä olevan korupaskan päälle. Mutta en murskaa päätäni. Seison vain siinä katsellen jäätelön sulamista. Katsellen kuinka vadelmakastike leviää ja leviää, kunnes se on vaaleanpunainen ja saa minut voimaan pahoin. Sinead on mennyt jo kauppaan, hämmentynyt ilme kasvoillaan. Hymyilen kuin ääliö ja näen kuinka bensatyttö puhuu jollekin pienelle naiselle. Hän yrittää katsoa naisen ohi minuun, mutta nainen on hänen tiellään. Niinpä minä menen kauppaan ja jätän hänet sekä maahan läsähtäneen jäätelön.

## Bensatyttö

Siinä kaikki, hän on mennyt kauppaan vaimoineen ja lapsineen. Minä seison siinä keskellä Buttercranea ja kaikenlaisia ajatuksia suhisee päässäni. Naisen on täytynyt huomata jotain. Hän se on, eikö olekin? Nainen on nostanut mekkalan ja mies ei voi poistua. Lasten takia. Mies rakastaa heitä kovasti. Jos heitä ei olisi, niin mies olisi jo jättänyt naisen. Sen vuoksi häntä ei ole näkynyt. Koska hän ei vaan tule. Hän on ystäväni. Olen iloinen, että hän on ystäväni. Maailmassa ei ole ketään muuta sellaista kuin Hammy. Minä ja Hammy juttelemme tuntikausia. Todella. Ja hän kyllä sanoisi minulle, että älä välitä tuosta vitun tyypistä ostoskärryineen, mutta lasten



takia hän ei voi ja nyt minua huippaa tässä ostoskeskuksessa. Ihmiset kulkevat ohitseni ja katsovat minua kummissaan. Nyt olen kyllä yksi vitun zombiekuningatar numero yksi harhailemassa ja törmäilemässä ihmisiin. Joku pieni nainen kysyy minulta, että olenko kunnossa ja musiikki jumputtaa HMV-levyliikkeessä ja se on AC/DC:n ´Back in Black`. Kaikki tuijottavat minua tai ehkä eivät tuijotakaan ja sitten pienet kaverit nauravat tai ehkä eivät sittenkään, enkä osaa sanoa ovatko he kaikki mulkkuja vai eivät. Käsken pientä naista painumaan helvettiin ja kuljen kohti ovea ja tien yli puikkelehtien autojen välistä ja autot tööttäilevät, menevät yli kanavan ja hengitän tosi nopeasti raikasta ilmaa sisään ja ulos, sillä jos en tee niin, niin annan ylen alapuolella virtaavaan veteen.

## Sinead

Oletko hereillä? Oletko hereillä? Näin hän sanoo edellisenä iltana. Makaan siinä kuin kuollut ja hän kuiskii korvaani naputtaen sormellaan. *Nap, nap, nap*. Luulen jo päässeeni hänestä, annan hänen luulla minun vaipuvan koomaan vuoteessa, kun hän liukuu peittojen alle. Ja taas, tässä sitä ollaan. Tuo *nap, nap, nap*. `Oletko hereillä Sinead kulta?` Kulta! Päästän *Hrumph hrumph*- äänen ennen kuin saan mustelman olkapäähäni *nap, nap, nap*. *Hrumph, hrumph nap*, mutta silmäni pyörivät villisti paniikissa. Hän käpertyy selkäni taakse ja pian karvainen käsivarsi kiertyy vyötärölleni ja käsi rinnalleni ja olen saada sydänkohtauksen.

Hän näykkii niskaani nyt. *Näy, näy*. Oletko koskaan ajatellut, *näy, slurp, näy*, että saattaisi olla hyvä aika *näy, näy, nipistys*, ajatella toisen *slurp näy puristus* LAPSEN hankkimista. *Slurp*. No nyt olen

aivan jäykkä, lamautunut. Kasvojeni koko oikea puoli on kostunut, niinpä sanon jotain kuukautisista ja hän lopettaa, odottamatta, ja luulen hänen vetäytyvän toiselle puolelle, mutta ei teekään niin. Hän makaa siinä kätensä vyötärölläni, painaen vatsaani. Ja minä haluan repäistä hänen käsivartensa irti ja viskata sen koiralle. Haluan hypätä ylös ja pomppia ylös ja alas vuoteella ja huutaa ´sinä et voi saada lasta senkin typerä ukko´. Et voi, tiedät kai. Koska tietenkin *pomppu pomppu* tajuatko senkin typerä kusipää, meillä on siinä jo yksi. `Hän makaa siinä käsivartensa vyötärölläni, painaen vatsaani, mikä taas painaa rakkoani aiheuttaen minulle valtavan tarpeen käydä kusella. En nuku silmällistikään koko yönä.

## Hammy

Poljin vettä sellaisen massiivisen sisätiloissa olevan uima-altaan syvässä päässä. Ensimmäisen kerran oli siirtynyt matalasta päästä ja olin edennyt tänne pala palalta vetäen silloin tällöin käteni sivulle ja tunnustellen tyhjyyttä alapuolellani ja sitten tarttumalla nopeasti reunaan tunnen olevani rohkea ja kuinka hyvältä se



tuntuukaan? Ei siinä mitään. Niinpä olen siinä reunassa ja käännyn ympäri ja polskin jaloillani edessäni ja katson kunnolla ympärilleni. Kaikki kaverit lähelläni näyttävät olevan paljon isompia kuin minä, niinpä käännyn taas ympäri ja pistän pääni veteen ja kun nostan päätäni, niin näen laastareita ja hiustukkoja ja rupia vesikourussa aivan nenäni tasolla. Käännyn ympäri paetakseni pois tästä ja kaikki muut näyttävät olevan kaukana toisessa päässä ikään kuin se olisi maailman suurin uima-allas ja ympäriltäni kuuluu vain äänekästä jalkojen polskintaa. Sitten huomaan sivusilmällä jotain eli kaveriporukka roikkuu valtavassa jättiläismäisessä köydessä ja luulenpa näkeväni McManuksen heidän joukossaan. Nämä kaverit vetävät köydestä ja kuuluu ääntä ja menetän vähitellen otteeni vesikourusta kun minua imetään alas kohti massiivista poistoaukkoa. Olen mukana kaikkien hiusten ja rupijuttujen ja kondomien ja muiden helvetin kauhujuttujen joukossa kun suuntaamme kohti tuota valtavaa pulputtavaa aukkoa. Ja kaikki muut pääsevät altaasta helposti ja vain minä olen loukussa maailman törkeimmässä yhdessä vitun imuvirrassa.

Ja sitten herään hien peitossa ja oikealla puolellani oleva Homer Simpsonin perseessä oleva herätyskello näyttää neljää aamuyöstä ja tajuan että oli vain hiuskarvan päässä etten olisi kastellut vuodetta.

This sample translation was done on occasion of the **HALMA grant** of the author **Abbie Spallen** at the **Writers' House Jyväskylä** in June and July 2010.

The original text was translated by **Vesa Lahti**.



HALMA The European Network of Literary Centres e.V. 2010

[www.halma-network.eu](http://www.halma-network.eu)

[mail@halma-network.eu](mailto:mail@halma-network.eu)